

Průběh obhajoby diplomové práce:

1. Diplomantka podrobně představila svou diplomovou práci.
2. Vedoucí práce přečetla posudek.
3. Oponentka přečetla posudek.
4. Diplomantka reagovala na dotazy a připomínky vedoucí i oponentky a vyjádřila se k některým sporným místům v textu práce, mnohé výtky oponentky uznala jako oprávněné.

Otázky:

V závěru práce uvádíte, že hlavní důvod, proč se hry Nikolaje Koljady do češtiny moc nepřekládají, je vysoká míra expresivity a rozmanitost jazykových prostředků jeho dramát. Domníváte se, že existují i jiné důvody?

Jak máme chápat formulaci na s. 31: „... aby měl svou uzákoněnou zkomolenou formu“. (?)

Ad s. 24: Taktéž nerozumím větě: „Podle námitek současné lingvistiky teoreticky není překlad možný.“

Ad s. 16: Proč autorka u díla Moskva-Petuški uvádí pouze český překlad L. Suchařípy z r. 2000, když existuje i starší překlad Konvičkův už z r. 1992 a překlad M. Dvořáka z r. 2012?

Prosím o vysvětlení rozporu v hodnocení přeloženého díla: „Překladatelka při převodu volila adekvátní koreláty, ale také často preferovala srozumitelnost na úkor estetické hodnoty, což je rysem simplifikovaného překladu. Z hlediska stylistiky většinou překlad nivelizovala nebo alespoň oslabila jeho expresivitu. Celkově hodnotíme český překlad hry jako obsahově ekvivalentní, jasný, srozumitelný, koherentní a formálně adekvátní.“

Práce byla zkontrolována programem theses.cz na odhalení plagiátorství. Výsledek negativní. Ani vedoucí práce ani oponent neshledal rysy plagiátorství.

Klasifikace: B; výborně mínus

Datum obhajoby: 11.6.2014

podpisy zkoušejících

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Mgr. Martina Pálušová, Ph.D.

PhDr. Ladislav Vobořil, Ph.D.